

Reunión de maestros: de Horacio Quiroga a Mauricio Kartun

Jorge Dubatti¹

Salvajada, versión libre del cuento “Juan Darién” de Horacio Quiroga (El desierto, 1924). Ficha artístico-técnica: Dramaturgia: Mauricio Kartun. Dirección: Viviana Ruiz. Elenco: Javier Bosotina, Paula Eizmendi, Leandro González, Violeta Romero y Cristina Strifezza. Música: Federico Moyano. Iluminación: Marcos Moyano. Escenografía: Estefanía Fernández. Sala: Centro Cultural El Séptimo Fuego. Mar del Plata.

Uno de los espacios históricos del teatro independiente en Mar del Plata, entre los más activos del presente y con más de de veinte años de trayectoria, es el Centro Cultural El Séptimo Fuego (Bolívar 3675). Entre su rica oferta de espectáculos en la temporada 2019, sobresalió *Salvajada*, de Mauricio Kartun, con dirección de Viviana Ruiz.

Salvajada es una “versión libre para títeres, teatro de sombra y actores”² del cuento “Juan Darién” de Horacio Quiroga, incluido en el volumen *El desierto* (1924). Es destacable el cambio del título de la puesta en escena: si en la edición de 2015 la pieza se llama *Juan Darién* (como el cuento de Quiroga), y en nuestro archivo disponemos de otra versión bajo el nombre *Feroz* (facilitada por Kartun), la obra tuvo su estreno mundial ya como *Salvajada* en 2015 por un elenco de actores-titiriteros

dirigidos por Tito Loréfice en el Teatro Tornavía de la Universidad Nacional de San Martín (UNSAM, Provincia de Buenos Aires), y más tarde se presentó en la sala independiente Pan y Arte (2016-2017) y en el Centro Cultural de la Cooperación (2016).

El texto de *Salvajada* es un gran acontecimiento para la cultura argentina: implica la reunión de dos maestros descomunales de las letras nacionales, Quiroga y Kartun. Un diálogo entre poéticas complementarias. El dramaturgo (en una entrevista que le realizamos el 22 de junio de 2019) señaló que se trata de un trabajo por encargo:

La UNSAM me proponía hacer alguna adaptación para el elenco de titiriteros de su carrera. No soy fácil para estas instancias, porque el material me tiene que entusiasmar mucho para meterme en semejante desafío. Cuando escribo para mí puedo bancar las frustraciones, las demoras o los trancones. Incluso el abandono. Pero cuando hay un compromiso, si no estás seguro de llegar a puerto, es muy temerario embarcarse. Charlando informalmente con Tito Loréfice, director del eventual proyecto, me habló de este cuento de Quiroga

¹ Dr. en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Director del Instituto de Artes del Espectáculo “Dr. Raúl H. Castagnino”, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

² Así la define Kartun en la edición del texto: Horacio Quiroga / Mauricio Kartun (2015): *Juan Darién, cuento y obra teatral*, Buenos Aires, Cántaro, Colección del Mirador. P. 39.

que yo tenía muy borroso en la memoria.

Al volver a tomar contacto con el cuento Kartun advirtió una complementariedad entre el mundo de Quiroga (narrador que admira desde su adolescencia) y su propia poética:

Antes aun de la lectura, durante la charla misma con Tito, mientras él me lo contaba, yo relojeaba con un ojo la teatralidad posible y con el otro le veía la esencia mítica, la metáfora (que suele ser en mi caso la presencia que me impulsa con más entusiasmo a un material). Sentía que estaba escrito para mí. Para mi universo y para mis ideas recurrentes. Bachelard dice que toda metáfora es un mito en miniatura. Lo vi tan claro en esa charla que ahí mismo embalado le improvisé algunas hipótesis. Fue raro. Pasé en un minuto de abrir el paraguas para explicar por qué no, a tirarme al sí de cabeza.

Cuando trabaja, como en este caso, una reescritura del texto de otro autor (a la manera de *Salto al cielo*, versión libre de *Las aves*, de Aristófanes), el proceso de composición se diferencia del que Kartun desarrolla para sus propios textos (universo, imagen generadora, trabajo de campo, etc.).³ Observa al respecto:

Es muy distinto, fluyo en la corriente del propio relato. Me dejo llevar. Puedo animarme a jugar mucho porque sé que el cauce me

mantiene en sana acotación. No tengo que preocuparme demasiado por la solvencia de la estructura, porque ya la tengo muy visualizada en el relato, en sus energías y sus tiempos. Es una conversión de norma; que es más sencillo que normar, que regir. Por supuesto exige una correspondencia previa del universo del relato y el tuyo, pero dada esta unidad la cosa marcha. Trabajar para el lenguaje de los títeres provee además una enorme gama de nuevas convenciones posibles que amplía el herramental y te pone más audaz (por ejemplo en escenas grupales, que en mis poéticas actuales están medio abolidas). Con *Salvajada* pasó algo extravagante. Me había reservado todo un mes de enero para trabajarla. Calculaba que trabajando duro llegaba en ese plazo a un primer borrador y tenía luego las vacaciones de febrero para corregir y presentar el resultado en marzo. Convenimos con mi mujer quedarnos ese enero en Buenos Aires así yo podía meterme con todo. El 28 de diciembre en el limbo de esos días puente entre las fiestas empecé a borrar como para ir calentando la mano con cara a la semana siguiente. Me embale tanto y fue tan absorbente que el 5 de enero tenía lista la primera versión. Pulí y a la semana siguiente se la había mandado ya a Tito.

³ Sobre la forma de trabajo de Kartun para su propia dramaturgia, véase J. Dubatti, "En la cocina de Mauricio Kartun: apuntes del desmontaje de *Ala de criados*", *Conjunto. Revista de Teatro*

Latinoamericano, Casa de las Américas, La Habana, Cuba, N° 153 (octubre-diciembre 2009), pp. 30-38.

En su relato, Quiroga presenta el siguiente esquema de acontecimientos principales:

1. Adopción del tigrecito por la mujer
2. Persecución del tigrecito y su salvación por la metamorfosis (intervención sagrada de la boa)
3. Profecía de la boa
4. Vida del niño
5. Muerte de la madre
6. Clase del inspector y revelación de la identidad del niño
7. Rechazo del pueblo y pregunta de Juan Darién, frente a ese rechazo, por su identidad
8. Pueblo saca a Juan Darién de su casa y lo entrega al domador
9. Prueba doble del domador: los perros y los latigazos
10. El niño es expulsado del pueblo
11. Acusación de una madre con su bebé y cumplimiento de la profecía
12. Auto de fe y metamorfosis de niño en tigre
13. Abandono del cuerpo de Juan Darién en el linde del bosque
14. Recuperación física
15. Venganza
16. Despedida de la madre en el cementerio
17. Muerte simbólica de Juan Darién
18. Definitiva identidad de tigre y nueva vida

En su “versión libre”, Kartun mantiene los núcleos centrales, desecha la profecía y su cumplimiento, pero agrega cambios relevantes. Destaquemos algunos: la boa (ahora llamada Anaconda, como en otro cuento de Quiroga) se transforma en narradora de la historia; le otorga mayor protagonismo al “pueblo del odio”; suma canciones; da mayor relieve al personaje del domador (especialmente por su

función de personaje contra-delegado), al que coloca en el contexto de un circo y sus *freaks* (Hombre Rata, Siamés Albino Uno y Dos, Mujer Barbuda), quienes serán los encargados de liberar a Juan; el domador no es asesinado por Darién.

A partir del mito de un cachorro de tigre yagareté transformado en niño, por intercesión de fuerzas sagradas de la Naturaleza encarnadas en la Boa, Kartun habla del *bullying* infantil y de la crueldad social e institucional con el diferente. “El diferente – afirma este gran texto – o es fenómeno de circo, o es enemigo” (2015: 89). El texto se resignifica potentemente con las actuales directrices en política de seguridad contra los más jóvenes y los inmigrantes.

Teatro del mito y teatro político en el sentido más pleno, en la versión marplatense Viviana Ruiz entreteje referencias directas a la crítica situación actual de la Provincia de Buenos Aires y la Argentina. A diferencia de la puesta titiritesca realizada por Loréfice, la de Mar del Plata trabaja con actores, máscaras de hermoso diseño, música de Federico Moyano y escenografía de Estefanía Fernández. Integran el elenco Javier Bosotina, Paula Eizmendi, Leandro González, Violeta Romero y Cristina Strifezza.



Fotografía: Sebastián Benítez

En suma, un acontecimiento teatral destacable, tanto por la singularidad del texto como de la puesta en escena en el circuito independiente, muy diferente de la estrenada en 2015. Con gran acierto Viviana Ruiz y El Séptimo Fuego ofrecen al espectador de Mar del Plata un espectáculo de calidad literaria y escénica, que al mismo tiempo opera como intermediario estimulando la lectura de Horacio Quiroga.



Fotografía: Sebastián Benítez

Bibliografía

- Dubatti, Jorge (2009): “En la cocina de Mauricio Kartun: apuntes del desmontaje de *Ala de criados*”, *Conjunto. Revista de Teatro Latinoamericano*, Casa de las Américas, La Habana, Cuba, N° 153 (octubre-diciembre 2009), pp. 30-38.
- Quiroga, Horacio; Kartun, Mauricio (2015): *Juan Darién, cuento y obra teatral*, Buenos Aires, Cántaro, Colección del Mirador.